



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TRABAJO FIN DE GRADO

**PROPUESTA DE EVALUACIÓN DE LOS SISTEMAS DE
INTERPRETACIÓN REMOTA**

Presentado por María Pérez Sainz

Tutelado por María Teresa Ortego Antón

Soria, diciembre de 2024

ÍNDICE

1. Introducción	1
1.1 Contexto del estudio	1
1.2 Justificación del tema	2
1.3 Objetivos de la investigación	3
1.4 Competencias de la asignatura TFG	3
2. Marco teórico	4
2.1 Definición de interpretación remota y alcance de los sistemas de interpretación remota	4
2.2 Revisión de estudios anteriores de la interpretación remota	7
2.3 Tecnologías y metodologías empleadas en la interpretación remota	9
3. Hipótesis	12
4. Metodología	13
4.1 Selección de la muestra de análisis	13
4.1.1 Los sistemas ISR puros	13
4.1.2 Plataformas híbridas con función de ISR	16
4.2 Parámetros de análisis	16
5. Análisis y resultados	18
5.1 Interprefy	18
5.2 Kudo	20
5.3 Interactio	21
5.4 Olyusei	21
5.5 Zoom	22
6. Conclusiones	24
6.1 Recapitulación de los objetivos	24
6.2 Reflexiones finales sobre los sistemas de interpretación remota	24
7. Bibliografía	25

RESUMEN

La interpretación es considerada una profesión antigua que ya desde sus comienzos permitió la comunicación entre unas personas y otras. La tecnología y sus avances han influido en gran medida en su desarrollo. Surge así, la interpretación remota, que experimentó un *boom* debido al estallido de la pandemia de COVID-19, momento en el que los intérpretes tuvieron que adaptarse de la mejor manera posible a la nueva normalidad.

Partiendo de la definición de interpretación remota, hemos observado diferentes opiniones y perspectivas desde el punto de vista de algunos autores. La revisión de estudios previos nos ha ayudado a conocer qué ventajas y desventajas presenta esta interpretación, además de su evolución a lo largo de los años y los sistemas tecnológicos que se han ido incorporando. Con todo ello, pretendemos evaluar algunos sistemas que se emplean en el mercado de la interpretación remota hoy en día. Para ello, sometemos a análisis cinco de ellos en base a una serie de parámetros expuestos en trabajos previos. Nuestra investigación servirá para reafirmar la importancia que tiene y el cambio que ha supuesto la tecnología en muchas profesiones, además de proporcionarnos unas nociones claras de lo que es la interpretación remota y todo lo que le rodea.

Palabras clave: tecnología, interpretación remota, pandemia, evolución, sistemas tecnológicos.

ABSTRACT

Interpreting is considered an ancient profession that allowed communication between people from the time of its beginnings. Technology and its advances have greatly influenced its development. This is how remote interpreting came into the scene, which experienced a boom due to the outbreak of the COVID-19 pandemic, a difficult time for interpreters to adapt as best as they could to the current normality.

By analysing the definition of remote interpreting, we have identified different opinions and perspectives from various authors. In addition, the review of previous studies has helped us to understand the advantages and disadvantages of remote interpreting, as well as its evolution over the years and the technological systems that gradually have been incorporated. The aim is to evaluate some of the systems currently in use in the remote interpreting market. For this purpose, we analyse five of them on the basis of a series of parameters. Our research will serve to reaffirm the importance and the change that technology has brought about in many professions, as well as providing us with a clear notion of what remote interpreting is and all its surroundings.

Key words: technology, remote interpreting, pandemic, evolution, technological systems.

1. Introducción

1.1 Contexto del estudio

La tecnología ha influido de manera considerable en nuestras vidas, ya sea para comunicarnos, relacionarnos e, incluso, en nuestra manera de trabajar. En el plano de lo profesional, la pandemia fue el detonante de la aceleración en los avances digitales. De un día para otro, el modo de trabajo de cada uno de nosotros se vio afectado, adaptándonos al mundo laboral remoto, de la mejor manera posible.

Los profesionales de la interpretación no fueron una excepción y aunque ya empleaban herramientas de componente virtual, la ampliación de los sistemas de interpretación por videoconferencia, ya fueran sistemas de interpretación remota puros o plataformas híbridas, fue indispensable. Estos sistemas se conocen como las herramientas tecnológicas que permiten la interpretación de idiomas a distancia, facilitando la comunicación en situaciones donde no es posible la presencia física de un intérprete.

Los profesionales de la interpretación tuvieron que adaptarse al nuevo mercado que se presentó. Ante dicha situación, sus principales objetivos eran conocer las herramientas con las que disponían para trabajar, observar cuales eran sus posibilidades, sacar provecho de ello y adoptar las soluciones adecuadas para ofrecer al cliente lo mejor que estuviera a su alcance, como indica Santamaría (2023: 23). La tecnología ha ido progresando y con ello, se ha producido la aparición de nuevas plataformas que permiten el desarrollo del trabajo en entornos virtuales. Estos ambientes de trabajo llegaron en su momento y lo hicieron para quedarse.

En este estudio se introducirá al lector en el mundo de la interpretación remota, ofreciendo un recorrido detallado que comienza con una definición de este tipo de interpretación, sus características y sus funciones. Además, a nivel temporal, describiremos el origen de la interpretación remota, los factores que motivaron su aparición o uso, y su evolución hasta la actualidad. Abordaremos las dos modalidades principales de interpretación remota: la interpretación telefónica y la interpretación por videoconferencia. Se destacará el conjunto de habilidades específicas que la interpretación remota exige al profesional ya que no son innatas, sino que requieren de un proceso de formación y práctica para su adquisición.

Por otro lado, mencionaremos algunos de los sistemas y medios tecnológicos empleados en este tipo de interpretación, destacando su estado actual y las innovaciones recientes en el sector. Para ello, seleccionaremos unos sistemas de interpretación remota utilizados en la actualidad, estableciendo una serie de parámetros de evaluación para analizarlos de manera individual y poder así proporcionar una perspectiva comparativa detallada.

1.2 Justificación del tema

Siempre nos ha llamado la atención el mundo de la interpretación. Es verdad que el trabajo de un traductor lo tenemos más claro, trasladar un mensaje escrito de un idioma a otro. En cambio, la labor de un intérprete, en general, se desconoce más. De ahí, que muchos clientes se refieran a los intérpretes como «traductores» o «traductores simultáneos», como recoge Cabrera (2016: 19) en su libro *Mamá, quiero ser intérprete*.

Como bien define la Asociación Internacional de Interpretes de Conferencias (AIIC, s.f.), los intérpretes traducen un mensaje oral de un idioma a otro en tiempo real. Un buen intérprete no solo necesita tener un buen dominio de varias lenguas, sino que debe someterse a un proceso de formación muy exigente donde desarrollar muchas de las habilidades indispensables para su labor. Escucha activa y comprensión, la memoria, la capacidad mental, la concentración, control de la producción oral y de dirigirse a un amplio público son algunas de ellas.

La interpretación cuenta con varias modalidades y subcategorías. Sin embargo, con la evolución de las tecnologías y, en particular, a raíz de la pandemia, donde se impulsó el trabajo en remoto, los intérpretes se vieron obligados a adaptarse a las nuevas consecuencias. De esta manera, la interpretación remota se volvió indispensable.

La interpretación remota se presenta como una disciplina esencial en un contexto globalizado y tecnológicamente avanzado. Este tipo de interpretación desempeña un papel crucial al facilitar la comunicación entre diferentes idiomas en una gran variedad de situaciones, desde reuniones de negocios hasta crisis internacionales, ofreciendo una solución flexible y eficiente para superar las barreras lingüísticas.

Si bien la interpretación en su forma natural y de manera presencial es de por sí una labor compleja, una de las principales motivaciones que nos ha llevado a la elección de este tema fue comprender mejor el funcionamiento de la interpretación remota, explorar cuando surgió o desde cuando se tiene registro de ella, los sistemas tecnológicos que emplea y como trabajan los intérpretes con ellos.

En resumen, dicho estudio pretende adentrarse en el mundo de la interpretación remota y comprender su funcionamiento y el papel que tiene. Exploraremos el uso de este tipo de interpretación desde sus comienzos, en la actualidad y en el futuro. Además de exponer los sistemas que se emplean para su uso, analizando cada uno de ellos en base a una serie de criterios que nos permitan calificar y determinar su efectividad.

1.3 Objetivos de la investigación

Como ya hemos mencionado anteriormente, el avance tecnológico ha sido notable desde sus inicios, y la interpretación no se queda atrás en este progreso. Por eso, nuestra intención de realizar una investigación sobre la interpretación remota y sus sistemas. El objetivo principal de este estudio es comprender a fondo este tipo de interpretación, así como los sistemas que se utilizan en la actualidad, su funcionamiento y sus implicaciones. En resumen, se busca obtener una visión clara y completa de lo que abarca la interpretación remota.

Además del objetivo general, existen objetivos más específicos que se pretenden alcanzar. En primer lugar, analizar y revisar trabajos previos sobre interpretación remota para entender cómo ha evolucionado hasta el momento actual. También, observar la situación actual de los sistemas empleados en este tipo de interpretación, identificando las tecnologías más utilizadas.

Una vez completado este estudio, se habrá obtenido una serie de resultados significativos que contribuirán a alcanzar el objetivo general de comprender a fondo la interpretación remota y sus sistemas. Esto proporcionará una base sólida para futuras investigaciones y aplicaciones prácticas en este campo de estudio.

1.4 Competencias de la asignatura TFG

Las competencias para el Trabajo de Fin de Grado son de distintos tipos, desde básicas y generales hasta transversales y específicas. Conforme a la guía docente de la asignatura del curso 2023-2024, se han extraído aquellas competencias que se abordan a lo largo del TFG.

Básicas y generales

CB2, CB3 y CB4

Transversales

T1, T3 y T5

Específicas

E1, E2, E3, E4, E5, E6, E9, E14, E16, E19, E20

2. Marco teórico

En este apartado introduciremos las modalidades de la interpretación y luego nos centraremos en el tipo de interpretación que nos compete. Exploraremos qué es la interpretación remota, revisando distintas definiciones de diversos autores. Mencionaremos sus características y también analizaremos cuando surgió este tipo de interpretación, revisaremos estudios previos, su situación actual y las tecnologías y sistemas que se utilizan hoy en día.

2.1 Definición de interpretación remota y alcance de los sistemas de interpretación remota

La interpretación es una profesión antigua; su origen se remonta posiblemente al comienzo de la era moderna, cuando los exploradores necesitaban comunicarse en tierras desconocidas. Según Pérez (2014) en su artículo «Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible», para *La Linterna del Traductor n.º 9*, la interpretación siempre ha sido una actividad invisible e inmaterial que apenas deja rastro de su existencia.

La pandemia de la COVID-19 en 2020 supuso el crecimiento exponencial del uso de plataformas digitales. Según los datos de la Oficina Europea de Estadística sobre teletrabajo en España, en el 2018 la cifra del volumen de teletrabajo era del 3,2 % frente al 8,0 % de teletrabajo habitual y el 5,7 % de teletrabajo esporádico en el año 2021, como indica Santamaría (2023: 29-30). Con estos datos, podemos ver como la evolución del trabajo remoto es más que evidente con actitud mayoritariamente positiva por parte de la opinión pública, como confirmó el Barómetro CIS de octubre de 2020 en el estudio n.º 3298 sobre efectos y consecuencias del Coronavirus (CIS, 2020).

La interpretación remota está experimentando un rápido crecimiento en muchos países donde antes no era común, impulsada por el avance tecnológico y la necesidad de comunicarse en sociedades cada vez más multiculturales. Se trata de un tema actual y complejo y por ello, continuar la investigación para comprender mejor como la tecnología ha impactado y lo seguirá haciendo en el plano de la interpretación, es una cuestión de gran importancia. De esta manera, se preparará a las futuras generaciones de intérpretes a adaptarse a un mercado en constante cambio.

Según Setton y Dawrant (2016) el primer término que se empezó a utilizar fue *tele-interpreting*. Esta denominación hace referencia a la situación en la que el intérprete no se encuentra en el mismo lugar que algunos o todos los participantes del intercambio (oradores y/o audiencia) y se realiza su trabajo a través de audio y/o video. Este término surgió debido a la conexión entre los primeros intérpretes simultáneos a distancia y el sistema utilizado de la época, conocido como IBM Hush-a-phone.

Atendiendo a Braun (2015: 1), esta define la interpretación remota como ese uso que se emplea de tecnologías de la comunicación para conectar a un intérprete que está en otra sala, edificio, ciudad o país a los participantes en un acto comunicativo a través del teléfono o de una videoconferencia. Además, establece que la interpretación remota por teléfono se denomina *telephone interpreting* o *over-the-phone interpreting*, mientras que lo que se conoce como interpretación remota en sí es la interpretación remota por videoconferencia. Por lo tanto, de su definición nos queda claro que de la interpretación remota surgen dos vertientes: la interpretación telefónica y la interpretación por videoconferencia. Estas se emplean dependiendo las necesidades del cliente, el contexto comunicativo o los aparatos tecnológicos que se tengan a disposición.

Braun (2015) introduce otro término empleado, la interpretación a distancia. Como bien sabemos, la interpretación remota o interpretación a distancia hace referencia a toda aquella interpretación que no se realiza in situ y esta ha ido evolucionando a la par que la tecnología. Ante la gran variedad de perspectivas sobre lo que es la interpretación remota, Spinolo (2022) expone lo difícil que resulta establecer el primer uso del término. Siguiendo con lo mencionado anteriormente, este indica que, al contrario que en inglés, en el español no se aprecian diferencias claras en el uso de los términos «interpretación a distancia e interpretación remota». La interpretación a distancia la define como aquella en la que el ponente se encuentra en un lugar distinto al del intérprete, posibilitada por la tecnología de la información y la comunicación. Esta incluye las categorías: Interpretación Simultánea Remota (ISR), Interpretación de Videoconferencias (VRI), Interpretación Telefónica (OPI), Interpretación *onsite* con *streaming* y la Interpretación *onsite* con dispositivos propios (BYOD). Se trata en un término global ya que se puede ofrecer tanto por teléfono como por videoconferencia. Según la AIIC (2019) la interpretación a distancia equivale a la interpretación de un orador que está en un lugar distinto al del intérprete, posibilitada por la tecnología de la información y comunicación. Por parte de esta asociación, la definición de interpretación remota no difiere.

La interpretación telefónica, considerada como la forma más antigua de interpretación remota, surgió en los años cincuenta, específicamente en 1947, dentro del servicio TIS de Australia. Se define como interpretación telefónica aquella que se realiza mediante el uso de un teléfono. Este tipo de interpretación nació para atender la creciente necesidad de comunicación entre el idioma oficial del país y las lenguas habladas por la población inmigrante y tras su implantación, otros países lo empezaron a adoptar (Ruiz, 2019). La interpretación bilateral o de enlace en modo consecutivo sería la modalidad más usada con este tipo de interpretación y se utiliza especialmente en contextos de interpretación comunitaria (Kelly y Pöchhacker, 2015: 412-415).

Según los autores Vigier y Lázaro (2019), uno de los aspectos más críticos y determinantes de la interpretación remota, en concreto, de la telefónica, es la falta de información visual. Así lo afirman los

autores Stengers, Lázaro y Kerremans (2023) que exponen la falta de contexto visual como uno de los principales desafíos a los que hacía frente la interpretación telefónica e indican que la interpretación por videoconferencia pudo haber surgido como una de las soluciones ante dicho problema.

Por su lado, la autora Ruiz (2019), expone la interpretación por videoconferencia. La interpretación a distancia mediante vídeo, conocida como «interpretación mediada por vídeo» o «videoconferencia», comenzó en 1970 con el proyecto «Symphonie Satellite», realizado por la ONU para conectar París y Nairobi. Desde entonces, las organizaciones internacionales empezaron a mostrar gran interés en desarrollar esta tecnología e instituciones como la ONU, la Comisión Europea, el Parlamento Europeo, el Consejo Europeo y la École de Traduction et d'Interprétation (ETI) han liderado proyectos enfocados en su avance. Actualmente, la videoconferencia ha alcanzado un nivel técnico que permite su uso tanto en interpretación consecutiva como simultánea.

Autores como Vigier y Lázaro (2019: 142) definen la interpretación remota como «la mediación lingüística oral que se realiza a través de algún medio tecnológico». Para englobar las mencionadas vertientes, los autores Carl y Braun (2017) sugieren el término «interpretación por teleconferencia».

Siguiendo con Fantinouli (2018), este expone que la interpretación remota es un término que abarca diversas formas de comunicación mediadas por intérpretes a través de tecnologías de la información y la comunicación y que constituye un concepto amplio y versátil. Este término engloba diferentes escenarios y modalidades, que van desde la presencia física de los participantes en un lugar mientras los intérpretes operan desde otro, hasta situaciones en las que el intérprete colabora con uno de los interlocutores en el mismo lugar.

Los autores Gaber y Pastor (2020) lo resumen bien e indican que la interpretación remota se produce a través de medios tecnológicos entre participantes e intérpretes que se encuentran en lugares distintos, sin visión directa. Y ya dependiendo del medio utilizado (videoconferencia o llamada telefónica) es cuando hablamos de interpretación por videoconferencia o interpretación telefónica.

Refiriéndonos al concepto utilizado más actual según Spinolo (2022), tendríamos el término interpretación simultánea remota. Se trata del término más reciente en español y lo que le diferencia de la interpretación por videoconferencia es que la interpretación simultánea remota se suele ofrecer a través de plataformas comerciales.

La interpretación Simultánea Remota (ISR) según la Asociación de Intérpretes de Conferencias en España (AICE, 2023) es una herramienta que simplifica la organización de eventos internacionales con interpretación, al mismo tiempo que reduce costos y la huella de carbono. Exponen que, para llevar a cabo la ISR, se necesitan aspectos humanos, técnicos y organizativos.

2.2 Revisión de estudios anteriores de la interpretación remota

Todo tipo de profesión presenta aspectos positivos y negativos. Observamos que muchos estudios existentes acerca de la interpretación remota se centran en analizar y exponer algunos de los efectos tanto positivos como negativos que encuentran los profesionales en la interpretación remota.

Los autores Corpas y Gaber (2020) argumentaban que la tecnología de la interpretación remota junto con los efectos físicos y psicológicos que esta producía en los intérpretes ha sido siempre tema de debate y reflexión. Indican que la interpretación remota comenzó a estudiarse hace más de cuatro décadas, inicialmente en instituciones de alto nivel como la ONU. En sus primeros usos, se limitaba a la interpretación de conferencias y se caracterizaba porque los intérpretes trabajaban aislados de los demás participantes, conectados mediante videoconferencia. De este modo, los asistentes a la conferencia estaban reunidos en un lugar, mientras que los intérpretes trabajaban desde otro, siguiendo el desarrollo del evento a través de vídeo.

Ya en los años 70 se realizaron estudios sobre interpretación remota que arrojaron resultados significativos. Como exponen los autores Ziegler y Gigliobianco (2018), los primeros estudios con interpretación remota se realizaron en la década de 1970. En 1976, la UNESCO organizó su Asamblea General en Nairobi, pero los intérpretes trabajaron desde París, conectados por satélite con audio y vídeo de calidad similar a una transmisión televisiva. Un segundo experimento tuvo lugar en 1978, organizado por las Naciones Unidas. La conferencia se realizó en Buenos Aires y los intérpretes se encontraban tanto en dicha ciudad como en Nueva York. En 1982, se realizó otro experimento en Viena donde la comunicación fue todo un éxito. Los resultados de estos estudios afirman que, aunque la calidad técnica no era mala, los intérpretes se sintieron más cansados y estresados y no quedaron muy satisfechos con su labor. Los altos costos y el estrés asociado llevaron a la conclusión de que la tecnología no estaba todavía desarrollada lo suficiente ni en el plano económico era viable para su uso.

Por su lado, Moser-Mercer (2003) presentó los resultados de un estudio realizado por la Unión Internacional de Comunicaciones (ITU) en colaboración con la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ginebra. Este proyecto tenía como objetivo evaluar la viabilidad y el costo de la interpretación remota en reuniones de la ITU, así como analizar su impacto en la calidad del servicio y en la experiencia de los intérpretes. El estudio incluyó dos grupos: uno de seis intérpretes que alternaban entre interpretación presencial y remota, y otro grupo con seis intérpretes que trabajaban solo de manera presencial. Los resultados que se extrajeron revelaron que la interpretación remota genera mayor fatiga en los intérpretes, lo que afecta de forma negativa en la calidad de su trabajo. Por ello, se añaden en el estudio unas medidas de recomendación para garantizar una buena calidad en la interpretación remota, como turnos más cortos, análisis de las necesidades virtuales de los intérpretes durante su labor y mejoras en la asistencia técnica disponible.

Un par de años después, la misma autora, Moser-Mercer (2005) señaló que la interpretación remota puede generar estrés y una sensación de falta de control en los intérpretes, ya que no se sienten en un entorno real ni pueden ver siempre a los oradores. Además, pueden existir problemas de conexión y afectar a la calidad del vídeo, limitando el acceso a señales no verbales como pueden ser gestos y expresiones faciales, las cuales resultan muy importantes para la comunicación. Su estudio concluye que la interpretación remota es más estresante que la presencial y si ese estrés se prolonga en el tiempo, puede llevar al síndrome de *burnout* (desgaste profesional) en los intérpretes. En la misma línea y de manera posterior, el estudio de la AIIC (2020) llegaba a la conclusión que la interpretación remota es “inaceptable” para el bienestar psicológico de los intérpretes, debido al impacto negativo que tiene en su salud y rendimiento.

En la misma tónica de lo mencionado por otros autores, Vigier y Lázaro (2019) apuntaban que el no estar presentes físicamente a la hora de la interacción hace necesario el requisito de que los intérpretes remotos posean una serie de habilidades específicas para ser capaces de interpretar de manera satisfactoria. En el caso de la interpretación telefónica, carecen de parte de la información contextual sumado a las dificultades que pueden surgir derivadas de la tecnología, como mala cobertura, uso incorrecto del equipo, etc. Por lo tanto, la escasez de información visual, la coordinación del discurso, el uso de la tecnología, los protocolos a seguir con cada cliente, las condiciones laborales, el estrés y el impacto emocional y la ética son algunas de las características relacionadas con la interpretación remota.

No todos los estudios arrojan aspectos negativos de la interpretación remota, Sultanic (2022) llevó a cabo un estudio donde centraba el uso de la interpretación remota en sesiones de terapia pediátrica durante la pandemia, observando cuales eran sus ventajas y limitaciones. Dicho estudio se basó en encuestas realizadas a intérpretes y proveedores que han trabajado en este ámbito y que utilizaron tecnologías de interpretación remota durante ese periodo. Todas esas plataformas ya se empleaban antes de la pandemia, pero durante ella se consolidaron como una alternativa esencial. Los resultados mostraron que, aunque presenta ciertos desafíos, los beneficios de la interpretación remota superan las dificultades.

La misma autora realizó un estudio en la interpretación médica durante la pandemia y clasifica los beneficios de la interpretación remota en diferentes categorías: conveniencia, rentabilidad, seguridad, expansión y acceso a servicios, continuidad de servicios y mejora de la comunicación. La autora expone que las tecnologías de interpretación remota han transformado la industria al reducir los tiempos de desplazamiento y ofrecer servicios sin necesidad de compartir un espacio físico. Esto se traduce en el acceso a intérpretes en una variedad de idiomas, además de una flexibilidad horaria y reducción de costos. Durante la pandemia de COVID-19, estas herramientas tuvieron un papel clave al minimizar el riesgo de exposición al virus, especialmente en consultas médicas. La autora destaca la mejora de la

calidad de la comunicación al presentarse la oportunidad de ofrecer interpretaciones más precisas y adaptadas a las necesidades de los clientes. Una publicación de la ANETI (2024) concuerda con lo mencionado ya que resalta el ahorro en costos de desplazamiento, dietas, alojamiento y la instalación de cabinas físicas en el lugar del evento.

Continuando en el plano sanitario, Hornberger *et al.* (1996) quiso realizar un estudio en el que se comparase la interpretación simultánea remota por vía telefónica con el uso de la interpretación consecutiva de manera física. Los resultados mostraron que la interpretación remota era más completa y precisa que la consecutiva. Los intérpretes que participaron en el estudio apuntaban que preferían la interpretación consecutiva de manera presencial pero que la interpretación simultánea remota sería beneficiosa para las conversaciones entre doctor y pacientes. Estos también se decantaban por esta opción.

Siguiendo con los aspectos positivos, pero cambiando de ámbito, presentamos el estudio de René de Cotret, Beaudoin-Julien y Leanza (2020). En el estudio pretenden analizar cómo se implementó y gestionó la interpretación remota en los servicios públicos durante la pandemia, destacando su papel crucial para reducir las barreras lingüísticas en poblaciones inmigrantes. Su objetivo principal era identificar los recursos necesarios para ofrecer servicios públicos con interpretación remota y una vez alcanzado el objetivo, elaborar una guía de recomendaciones. Los resultados que arrojan dicho estudio exponen que la interpretación remota requiere conocimientos especializados en el uso de las tecnologías de comunicación, estrategias para minimizar los desafíos de la interacción virtual y mejoras en la difusión de información entre los participantes para conseguir que la comunicación sea la óptima.

Tras supervisar diferentes estudios que arrojan aspectos positivos y negativos de la interpretación remota, presentamos a modo resumen las ventajas y desventajas de esta disciplina, según los autores Gaber y Pastor (2020). Como ventajas, los beneficios económicos y la facilidad de acceso al servicio ya que los intérpretes evitan así desplazarse, lo que se traduce en ahorro de costes y tiempo e influye de manera positiva en su disponibilidad y productividad. Y las desventajas que se presentan giran en torno al malestar físico y psicológico que atraviesan los profesionales al existir una mayor carga cognitiva y fatiga por falta de comunicación no verbal. Y muy importante también los problemas técnicos que puedan surgir.

2.3 Tecnologías y metodologías empleadas en la interpretación remota

Como resultado del avance de los medios tecnológicos en las últimas décadas, la interpretación remota se abrió paso en el sector privado y en el de servicios públicos. Exploraremos la evolución de los sistemas de interpretación remota hasta nuestros días.

En términos de tecnología, la interpretación remota se puede llevar a cabo mediante una variedad de soluciones, desde simples dispositivos telefónicos hasta complejos sistemas de videoconferencias de última generación. Históricamente, la interpretación remota ha encontrado su principal aplicación a partir de la interpretación consecutiva, especialmente en ámbitos como el sector sanitario o judicial. Sin embargo, su adopción ha sido limitada en contextos como la interpretación de conferencias.

La interpretación telefónica empezó a utilizarse en España en torno al 2003-2004, cuando la empresa *Dualia* incorporó este nuevo sistema en algunas instituciones públicas. Con la llegada de los teléfonos móviles aparecieron cambios bastante considerables, para ello, mencionaremos la aplicación *Voze*, desarrollada por la empresa *Migralingua*. Esta aplicación de interpretación remota va destinada principalmente para empresarios que hablan español y que tienen negocios internacionales. El equipo lo formaban dos técnicos especializados en el desarrollo de aplicaciones informáticas y de dos traductores profesionales (Ruiz, 2019).

Según Santamaría (2023: 44), la incorporación de la imagen a la voz supuso la evolución al natural en todos los ámbitos de interpretación remota, aunque en los servicios públicos seguía predominando la interpretación telefónica. En la década de los 2000, se implantaron sistemas de videoconferencia en tribunales y centros penitenciarios con el fin de ahorrar en gastos, aumentar la seguridad y agilizar los procesos.

Los sistemas actuales de interpretación remota varían según la tecnología utilizada para transmitir audio y video entre los intérpretes y los participantes de un evento. Los autores Ziglier y Gigliobianco (2018) exponen una serie de soluciones. Por un lado, las soluciones basadas en redes locales LAN (por sus siglas en inglés *Local Area Network*). Un modelo por destacar es el empleado por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea. En él, los intérpretes trabajan desde cabinas permanentes o móviles ubicadas en el mismo lugar, pero en habitaciones separadas. Se emplean cuatro pantallas de alta resolución para que los intérpretes puedan seguir el evento:

- Con una pantalla grande se tendría una vista general de la reunión desde dos ángulos diferentes.
- Dos medianas enfocarían al orador activo.
- Y una última pantalla mostraría una toma fija de la presidencia. La transmisión se realiza mediante cables de fibra óptica, lo cual garantiza una alta calidad de vídeo y audio.

Según la empresa de traducción Nartran (2022), las cabinas que se emplean en estas soluciones es lo que se conoce como *hubs*, espacios en los que los intérpretes pueden interpretar en una cabina con un buen equipo técnico, pero de forma remota. Se trata de una opción muy utilizada entre intérpretes profesionales para poder centrarse en la interpretación desde un lugar con buena conexión a Internet y un buen equipo técnico.

Por otro lado, están las soluciones basadas en transmisión externa de datos. Se han desarrollado tecnologías que permiten superar las limitaciones de los sistemas tradicionales. Ello es debido a la creciente demanda de servicios más flexibles y económicos. Estas soluciones se pueden dividir en soluciones de audio y soluciones de videoconferencia. En las primeras, se emplea principalmente la telefonía tradicional o móvil y se trata de tecnologías accesibles, pero existen limitaciones en cuanto a la calidad del audio. Por su lado, las soluciones de videoconferencia tratan de capturar y transmitir audio e imagen simultáneamente mediante algoritmos que codifican y decodifican datos en tiempo real.

Los autores Stengers, Lázaro y Kerremans (2023) identifican cuatro tipos de apoyo tecnológico para intérpretes: interpretación mediada por tecnología (o a distancia), interpretación respaldada por tecnología, interpretación generada por máquinas y modalidades híbridas habilitadas por tecnología, como el *respeaking*.

La interpretación mediada por tecnología hace referencia a esas herramientas que permiten la prestación del servicio de interpretación. Dentro de esta categoría, se distinguen dos modalidades principales. Por un lado, la interpretación telefónica o mediada por audio y, por otro, la interpretación mediada por video. En el contexto de servicios públicos, se han empleado teléfonos y enlaces de video convencionales, tanto analógicos como digitales (Stengers *et al.*, 2023).

Gaber y Pastor (2020) indican que, para satisfacer la demanda de interpretación remota, existe una gran variedad de soluciones tecnológicas. Las soluciones pueden ser desde aplicaciones que se instalan en los teléfonos, PDA o ayudante personal digital, ordenadores y otros tipos de dispositivos hasta plataformas a las que se accede sin complicaciones a través de Internet. Algunas de estas plataformas son Boostlingo, Interprefy, KUDO, Olyusei, Webex y ZipDx y muchas más. Estas plataformas están diseñadas para la interpretación simultánea remota, utilizada en conferencias, talleres y eventos similares. Lo cual, presenta cierto sentido ya que los primeros estudios sobre viabilidad de la interpretación remota se centraron en cubrir necesidades de las conferencias en organismos de alto nivel. Con esto, confirmamos que estos avances tecnológicos se orientaron principalmente hacia la interpretación simultánea pero la interpretación remota de enlace, más requerida en los servicios públicos, cogió y continúa cogiendo provecho de esas mismas soluciones tecnológicas.

Como hemos mencionado, la variedad de soluciones tecnológicas es amplia. Pero de nada sirve disponer de estas soluciones y de diferentes plataformas si los intérpretes no cuentan con una buena formación para desarrollar la labor de la interpretación remota. La falta de formación y recursos educativos no solo afecta a los intérpretes, sino también a los proveedores de servicios, quienes con frecuencia no utilizan correctamente el equipo o se sienten incómodos al comunicarse a través de intérpretes. Se recomienda una formación específica en interpretación remota (Stengers *et al.*, 2023).

3. Hipótesis

La interpretación dentro del mundo de la traducción y la interpretación no es la profesión que más conocimiento se tiene sobre ella. Los estudiantes, profesionales o interesados de este campo son los que más pueden aportar.

Como estudiantes de este dominio, si pensamos en interpretación, lo primero que se nos puede venir a la mente es un profesional instalado en una cabina con auriculares e interpretando lo que el orador está transmitiendo. Normalmente, grandes conferencias, eventos empresariales, asuntos políticos entre países importantes de todo el mundo y sus respectivos dirigentes son los escenarios que imaginamos.

Para poder hablar con seguridad y comodidad acerca de una profesión, se deben conocer las bases de esta, su pasado, presente y futuro. La interpretación es una de las profesiones más antiguas y con el tiempo ha ido evolucionando a raíz de nuevos desarrollos y sobre todo de la aparición de Internet y de las nuevas tecnologías. Conocemos que dentro de ella existen modalidades, subcategorías y tipos de interpretación.

La tecnología ha sido un aspecto clave en la sociedad. Todas las personas y las diferentes profesiones se han visto afectadas de una manera u otra, especialmente con el estallido de la pandemia que provocó un cambio radical en sus maneras de trabajar. Para nosotros, fue en ese momento donde fuimos más conscientes de la existencia del término «remoto». Era un tema muy presente en aquella época y que continúa en nuestros días.

Sin conocimientos previos sobre la interpretación remota, podemos deducir lo que significa si analizamos por separado cada uno de sus términos «remoto» e «interpretación». Podríamos decir que es interpretar sin estar presentes de manera física en el lugar donde el orador expone su discurso. Pero con la definición no nos conformamos, queremos saber cómo y dónde se origina, qué medios son los que se emplean, cómo afecta a los profesionales, al público/cliente y a las empresas que contratan a los intérpretes, además de otros aspectos.

Para ello, a lo largo de nuestra investigación, vamos a poder responder a todas estas cuestiones, además de conocer en cierta medida en qué consiste la interpretación remota. Pretendemos documentarnos sobre lo que es, según la opinión de distintos autores y profesionales, conocer en qué momento surgió y por qué, los efectos que ha conllevado (ventajas y desventajas) y los sistemas tecnológicos que se han ido empleando a lo largo de los años. Finalizaremos con la selección de una serie de sistemas que se utilizan actualmente y les analizaremos en base a unos criterios que establezcamos. Tras este proyecto, podremos sentirnos seguros a la hora de hablar de la interpretación remota.

4. Metodología

En este capítulo, describiremos, en primer lugar, los criterios que hemos empleado para seleccionar la muestra de análisis donde expondremos los sistemas de interpretación remota que hemos escogido para llevar a cabo el análisis. Y, en segundo lugar, estableceremos los parámetros de análisis que aplicaremos a cada uno de los sistemas mencionados anteriormente.

4.1 Selección de la muestra de análisis

El mercado actual cuenta con numerosos sistemas de interpretación remota que permiten una comunicación fluida entre el intérprete, el interlocutor y todos los participantes. Cabe hacer mención e hincapié en las dos grandes tipologías en cuanto a sistemas se refiere (Santamaría, 2023: 62). Por un lado, las plataformas especializadas en servicios de interpretación remota, que podríamos denominar sistemas ISR puros (Interprefy, Webswitcher, Voiceboxer y Kudo) y, por otro lado, las plataformas de videoconferencia con función de interpretación simultánea, conocidas como plataformas híbridas. Ejemplos de esta tipología serían Zoom y Microsoft Teams (Santamaría, 2023: 62).

Conforme a los datos que ofrece Santamaría en su obra titulada *Nuevas Tecnologías para la interpretación remota* (2023) elaboramos la selección de los sistemas de interpretación remota que procederemos a analizar. Nuestra selección de análisis constará de cinco sistemas: Interprefy, Kudo, Interactio, Olyusei y Zoom. Los cuatro primeros serían sistemas ISR puros, siendo el último una plataforma híbrida con función ISR. En la siguiente imagen, podemos observar cómo estos sistemas aparecen en la lista de *Virtual Interpreting Technology* que ofrece Nimdzi (2023).

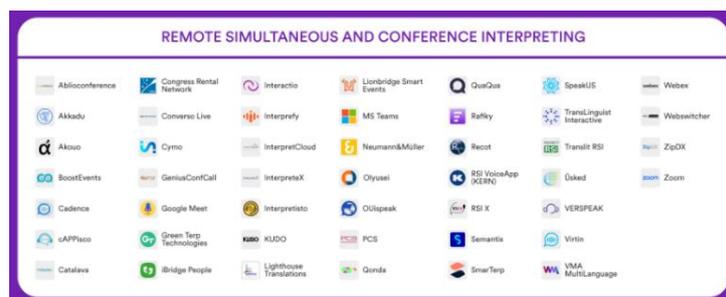


Imagen 1 Programas según Nimdzi

4.1.1 Los sistemas ISR puros

Conocidos como aquellos que se diseñaron y desarrollaron para satisfacer la creciente demanda de servicios de interpretación mediante videoconferencia. Estos cuentan con un manejo e interfaz muy similar entre ellos.

1. *Interprefy*¹. Se trata del sistema de interpretación simultánea remota más conocido en la actualidad, con sede en Suiza (Rosado, 2019). Esta plataforma está basada en la nube y ofrece servicios de interpretación simultánea remota de conferencias, reuniones y eventos. Para ello, emplea tecnología avanzada y cuenta con la colaboración de intérpretes profesionales. Entre sus objetivos se encuentran la eliminación de barreras lingüísticas en eventos y reuniones híbridas, presenciales o remotas, facilitar la comunicación en diversos idiomas y la accesibilidad a su utilización por parte de organizaciones de todo tipo, desde ONG hasta pequeñas y medianas empresas. Con ello, se produce una participación global y se consigue una inclusión lingüística en contextos profesionales y sociales.

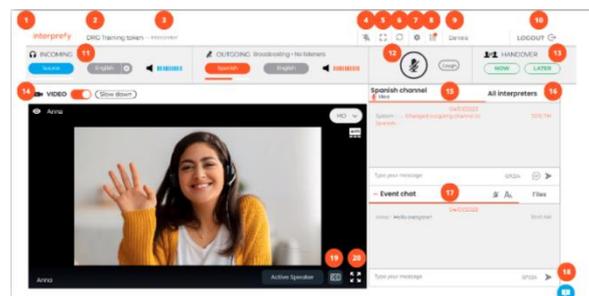


Imagen 2 Interprefy

2. *Kudo*.² Se trata de un sistema en la nube que ofrece dos tipos de reuniones: abiertas y moderadas. Las primeras, destinadas a grupos pequeños que pueden, una vez se conecten, activar su cámara y micrófono con el fin de tomar la palabra. Por otro lado, las reuniones moderadas, aquellas destinadas a un mayor número de participantes donde para tomar la palabra se debe pedir permiso al presidente o moderador. Contiene diversas modalidades en la nube, centros de interpretación denominados «Estudios KUDO», donde los intérpretes pueden trabajar desde cabinas y consolas físicas como si se tratara de una interpretación presencial. Esto se conoce con el nombre de *hubs* pero, además, tienen la posibilidad de trabajar de manera virtual desde cualquier lugar, siempre que cuenten con una buena conexión y las condiciones acústicas adecuadas para realizar un trabajo correcto. Recibirán de manera remota la transmisión del evento, al igual que los usuarios la podrán seguir con sus dispositivos móviles, a través de la aplicación gratuita de KUDO. En general, es un sistema de ISR bastante potente y completo que incorporan entre sus métodos de trabajo diferentes instituciones privadas, gubernamentales e internacionales.

¹ <https://www.interprefy.com/es/>

² <https://kudo.ai/>

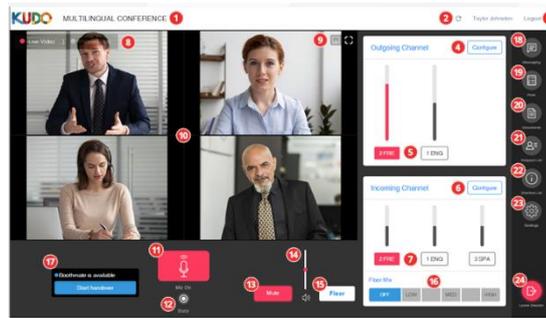


Imagen 3 Kudo

3. *Interactio*.³ Otra plataforma considerada como una de las líderes en interpretación simultánea remota y creada para facilitar la comunicación en diferentes idiomas, lo que permite que cualquier persona pueda expresarse en el idioma que prefiera. Se adapta a eventos presenciales, híbridos y remotos y ha apoyado a más de 976 000 usuarios en 111 países. Este sistema surgió como una aplicación que convertía teléfonos en micrófonos y hoy trabaja con organizaciones como la ONU, Microsoft y TEDx (Interactio, s.f.).



Imagen 4 Interactio

4. *Olyusei*.⁴ La decisión de añadir este sistema en nuestra muestra se debe al ser de las únicas opciones que ofrece *hub* presencial en España y es de desarrollo íntegramente español. En su perfil de LinkedIn, Marcos Aranda, fundador de Olyusei, define este sistema como aquel sistema de interpretación remota que reduce los costos y esfuerzos de implementación de los sistemas de interpretación simultánea tradicionales. Utiliza tecnología avanzada de *streaming* y VoIP para ofrecer un servicio de interpretación simultánea fluido en eventos, reuniones, videollamadas y ruedas de prensa, tanto en grandes como en pequeños formatos. Es una solución ideal para el sector MICE (siglas en inglés con las que se conoce al mercado de reuniones, conferencias, viajes empresariales y eventos corporativos) y para consejos europeos de empresa, lo que permite la interpretación en múltiples idiomas, de forma presencial o remota. Además, Olyusei se especializa en servicios tecnológicos de interpretación simultánea a nivel nacional e internacional. Aquí el intérprete puede acceder a la videoconferencia y entrar en una interfaz diseñada específicamente para él.

³ <https://www.interactio.io/>

⁴ <https://www.olyusei.com/>



Imagen 5 Olyusei

4.1.2 Plataformas híbridas con función de ISR

Este tipo de plataformas son principalmente de videoconferencias, aquellas aplicaciones que nos permiten hacer reuniones virtuales (Guindal, 2020). Están destinadas para reuniones, presentaciones, pequeñas conferencias, pero no están pensadas para eventos interpretados. Aunque no es su objetivo principal, algunas sí incluyen la opción de interpretación de idiomas. La más utilizada y que se debe mencionar es Zoom.

5. *Zoom*⁵. Una de las plataformas de videoconferencia pioneras y que ha incorporado mejoras y nuevas funcionalidades para realizar la interpretación simultánea por videoconferencia. Su gran popularidad derivó a raíz de la pandemia de COVID-19. Esta ofrece la opción denominada «interpretación de idiomas» para reuniones y seminarios web mediante la configuración de distintos canales de audio (Santamaría, 2023: 74).

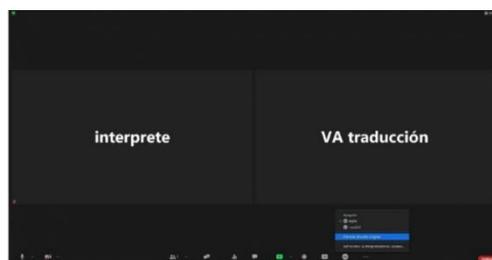


Imagen 6 Zoom

Estos sistemas son algunas de las alternativas que se ofrecen para adaptarse a la interpretación remota, que está presente desde hace unos años y se mantiene a día de hoy y permanecerá en el futuro. Por ello, las mejoras en el funcionamiento de las herramientas que se empleen es clave para garantizar un espacio cómodo para los profesionales y una interpretación de calidad para los asistentes e interesados. El concepto «remoto» no deber ser un impedimento.

4.2 Parámetros de análisis

Como bien sabemos, la famosa pandemia de COVID-19 supuso un antes y un después también entre los profesionales de la interpretación. Su aparición trastocó en su totalidad la manera de trabajar de estos,

⁵ <https://www.zoom.com/es>

haciendo así que las nuevas formas de trabajo se mantuvieran en el tiempo hasta nuestros días. A lo largo de estos años, se han producido numerosas mejoras en los diferentes sistemas tanto a nivel cuantitativo como cualitativo.

A continuación, procedemos a establecer los parámetros de análisis que consideramos importantes y que se deben tener en cuenta a la hora de decantarse por un sistema de ISR u otro. Para ello, nos hemos ayudado de los criterios que presenta el estudio realizado por Ortego y Mingo (2021), además de algunos nuevos que menciona Santamaría (2023: 56-76). Hemos querido seleccionar aquellos que a título personal consideramos clave y que marcan la diferencia a la hora de trabajar con un sistema u otro.

Dichos criterios serían los siguientes:

1. Si cuenta con un comando específico para realizar el cambio de turno de manera coordinada, minimizando la superposición de voces y evitando conflictos por el uso simultáneo de micrófonos. Lo que se conoce como *handover*.
2. Si dispone de un chat privado para la cabina de interpretación para poder comunicarse con el compañero.
3. Si presenta integración en plataformas de videoconferencia.
4. Si existe la presencia de técnicos durante la reunión.
5. Si permite ajustar el audio tanto del audio principal como de la interpretación.
6. Si permite la comprobación del funcionamiento de audio, micrófono, así como de la calidad de conexión antes de acceder o iniciar una conferencia en línea.
7. Si es posible compartir pantalla, vídeo y audios en diferentes formatos, además de descargar documentos durante la sesión.
8. Si existe la posibilidad de hacer relé en diferentes idiomas.
9. Si cuenta con una aplicación para dispositivos móviles.
10. El precio de cada uno de los sistemas.

Una vez expuestos los criterios que a nuestro juicio consideramos más relevantes para el uso de un sistema de interpretación remota u otro, nos disponemos a realizar el análisis y plasmar los resultados. Con cada uno de los sistemas mencionados en la muestra, iremos comprobando sus funciones y si cumplen o no con los criterios establecidos.

5. Análisis y resultados

Con nuestros criterios establecidos, procedemos a analizar cada uno de los sistemas uno a uno y, por último, adjuntaremos una tabla comparativa que recoja de manera visual los criterios que cumple o no, cada sistema.

5.1 Interprefy

Presenta varios aspectos positivos en su uso. El intérprete va a sentirse en todo momento tranquilo mientras realiza su trabajo. A la hora de analizar sus funciones nos hemos apoyado en el libro de la autora Santamaría (2023), la autora Ortego (2023) y la página *web* del propio sistema.

El equipo de Interprefy ofrece soporte integral a los organizadores de eventos, antes, durante y después de las sesiones ofreciéndoles una serie de servicios profesionales, desde formación hasta asistencia remota e informes de uso. La plataforma presenta una gran variedad de botones, que veremos posteriormente, y permite escuchar simultáneamente al orador y al intérprete, con la posibilidad de ajustar el volumen de cada canal. Esta característica es fundamental de cara al intérprete pasivo, quien puede seguir el discurso original y supervisar la interpretación del compañero para detectar posibles problemas lingüísticos. Asimismo, se puede mostrar subtítulos en vivo y traducciones generadas mediante inteligencia artificial. El equipo técnico de la plataforma responde ante cualquier problema que se presente, normalmente, en menos de una hora (Ortego, 2023: 12).

Interprefy cuenta con una aplicación móvil a través de la cual los usuarios pueden escuchar el idioma que ellos prefieran desde sus teléfonos móviles. Tanto los usuarios como los intérpretes pueden trabajar de forma remota y dicha aplicación presenta compatibilidades con más de 60 plataformas de reuniones y eventos, como Zoom y Microsoft Teams (Ortego, 2023: 13).

Cuando se emplea Zoom y se incorpora Interprefy, los intérpretes trabajan desde la consola de interpretación de esta última. A través de ella, reciben el vídeo y audio de Zoom. En cuanto al audio de la interpretación, se transmite a los canales de idiomas de interpretación disponibles en Zoom y en lo relativo a los participantes de la reunión en Zoom, estos pueden escuchar la interpretación en tiempo real directamente en la plataforma con tan solo seleccionar el canal de idioma que desean escuchar.

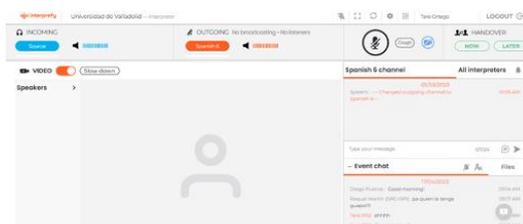


Imagen 7 Interprefy

A continuación, tomando de ejemplo la imagen, la cual representa la interfaz del intérprete de la plataforma Interpretify, vamos a ir comentando cada uno de sus comandos y funciones. En la parte superior de la plataforma se puede seleccionar los idiomas de origen y destino. En la parte derecha se encuentra el botón para activar o desactivar el micrófono; el color rojo indica que está activo, mientras que el gris señala que está silenciado. Además, hay un botón adicional para silenciar momentáneamente la retransmisión en caso de que algún ruido, como una tos, interfiera con la sesión. Relativo a la comunicación, existe un chat exclusivo para intérpretes y moderadores, además de un chat general para todos los participantes del evento.

En la esquina superior derecha, se ubica la función de traspaso o *handover*, mediante la cual los intérpretes pueden decidir el momento para realizar el cambio de turno. Al activarla, se despliega una ventana emergente en la que tanto el intérprete activo como el pasivo deben aceptar para que el traspaso se efectúe. Por su parte, los asistentes deben seleccionar el idioma que prefieran para escuchar la interpretación de alta calidad, a través de sus auriculares.

Por su lado, Santamaría (2023: 64-66) expone los diferentes roles que pueden adoptar los usuarios en la plataforma: moderador, orador, intérprete y soporte técnico. En lo relativo al rol de intérprete, este puede seleccionar los canales de interpretación, interpretar, hacer cambios entre canales (relé), utilizar chats, realizar cambios de turno y habilitar subtítulos.

Desconocemos el precio exacto de Interpretify, pero sí podemos mencionar los modelos de precios que ofrece. Esta plataforma ofrece planes de precios personalizados que se ajustan a tus necesidades específicas, ya seas una empresa pequeña o grande y ya sea que necesites servicios presenciales, híbridos o remotos. En resumen, cada evento es único y solo pagas por lo que necesitas. No existe una suscripción anual, sino que su modelo de precios se basa en el uso por hora, y además puedes incluso ahorrar más si optas por algún paquete especial (Interprefy, s.f.).

En el aspecto académico, algunas universidades hacen uso de ella al contar con un programa de formación y colaboración denominado *Interprefy Platform Training*. Los profesores la ponen en práctica en las aulas con sus estudiantes y, además, estos, pueden tener la oportunidad de participar en cabina muda durante eventos de libre acceso. Nosotros mismos, pudimos comprobar todas estas funciones, que hemos mencionado, durante nuestras clases de Interpretación B2: Inglés. Realizamos un curso unos días antes para entrar en contacto con la plataforma y ya en clase, lo llevamos a la práctica con alguno de nuestros compañeros.

5.2 Kudo

Se define como una plataforma que imagina un mundo donde comunicarse de manera fluida en más de 200 idiomas es tan sencillo como hacer clic en un botón. Esta herramienta se ha diseñado para romper las barreras del idioma y conectar a las personas de una manera simple y efectiva. Como exponen ellos mismos en su página web, su principal misión es combinar la inteligencia humana con el poder de la inteligencia artificial para ofrecer soluciones multilingües que permitan a la gente comunicarse en el idioma que necesiten, sin apenas esfuerzo. Su trabajo lo basan en tres valores fundamentales que son la inclusión, la productividad y el crecimiento (Kudo, s.f.).

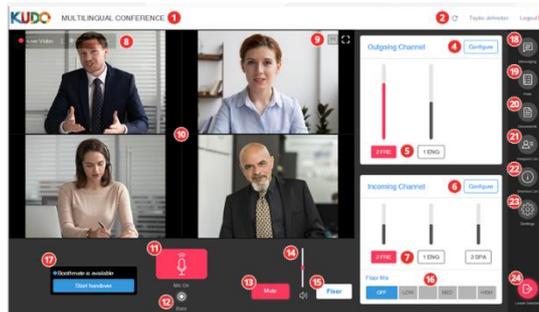


Imagen 8 Kudo

Atendiendo a la interfaz del intérprete, como funciones principales, observamos arriba el nombre de la sesión que se está interpretando. A la derecha, se encuentra el botón para refrescar la sesión en caso de cambios y el apartado para acceder al perfil de cada uno. En lo referido a la configuración de canales tienes la opción de configurar el canal de salida donde podrás seleccionar los idiomas que necesites para interpretar. Importante saber que configurar dicho idioma no activa el canal. Para ello, hay que seleccionar el botón del canal de salida y así ya estaría activado el idioma que vas a emplear para interpretar. Si el canal seleccionado ya está en uso, se ilumina un botón azul. Además, existe la opción de configurar y seleccionar el canal de entrada para escoger idiomas auxiliares que se usarían en caso de relevo, si fuera necesario (Kudo, s.f.).

Para comenzar a interpretar, enciende o apaga el micrófono; si está rojo indica que está activo y si está verde que está apagado. Existe también el botón de silencio para apagar temporalmente el micrófono, en caso de tener tos. Para controlar el volumen de entrada, puedes ajustar el volumen que estás escuchando con un deslizador y un icono de altavoz, al igual que puedes controlar la mezcla de audio, es decir, la escucha del audio principal como de la interpretación. Durante la sesión puedes descargar y compartir los documentos y muy importante, existe una herramienta con diferentes chats que te permite comunicarte con el resto de los intérpretes o incluso con el soporte técnico (Kudo, s.f.).

Otra función importante que permite Kudo es realizar una prueba de conectividad antes de unirse a la sesión, además de comprobar que el micrófono y sonido funcionan adecuadamente. Al igual que

Interprefy, Kudo dispone del cambio de turno el cual se divide en tres fases: aviso, aceptación y transición. Tanto el intérprete activo como el pasivo pueden solicitar el cambio de turno y luego el compañero de cabina debe aceptarlo en un tiempo predeterminado. Como otros sistemas de ISR, Kudo se integra en plataformas de videoconferencia como Zoom y cuenta con una aplicación móvil disponible tanto para Android como para iOS (Santamaría 2023: 71-72).

5.3 Interactio

Interactio es una solución flexible, fácil de usar y que se puede adaptar para cualquier evento multilingüe, ya sea presencial, remoto o híbrido. Esta plataforma garantiza una experiencia fluida para los organizadores, intérpretes, moderadores y asistentes debido a su diseño intuitivo y las herramientas que lo componen. En el mundo de los eventos multilingües, es líder y puedes usar su plataforma de videoconferencias independiente, su aplicación móvil para transmitir audio, o integrarla con tus herramientas favoritas como Zoom o Microsoft Teams (Interactio, s.f.). Como principales componentes de la plataforma Interactio, encontramos la consola para moderadores, el panel del evento, la consola AV (por sus siglas en inglés, audiovisual), la consola para los participantes, la consola para intérpretes y la aplicación para oyentes.

Atendiendo a la que más nos interesa, la consola para intérpretes está diseñada en base a las consolas físicas utilizadas en interpretación profesional. En Interactio, los intérpretes pueden seleccionar los idiomas con los que van a trabajar, ajustar los niveles de volumen, realizar el cambio de turno con sus compañeros y comunicarse a través de un chat tanto con sus compañeros de cabina como con el soporte técnico de Interactio. Este sistema ofrece diferentes niveles de soporte para garantizar el éxito de la reunión. Por un lado, el soporte en línea el cual te resuelve cualquier problema que pueda surgir antes, durante o después del evento. El equipo está disponible todos los días de la semana durante las 24 horas y puedes contactar con ellos a través de correo electrónico, chat o llamada en cualquier momento. Otra de las opciones, el monitoreo personalizado del evento donde un técnico estará disponible para lo que se necesite durante la sesión. Y, por último, el soporte *on-site*, donde todo el equipo se trasladaría al lugar del evento y allí montarían todo el equipo técnico y realizarían pruebas previas para asegurarse de que todo funciona de manera correcta. Además, Interactio ofrece su propia app la cual puedes utilizar tanto en eventos presenciales de mayor o menor relevancia y combinarla a su vez, con plataformas de videoconferencia ya sea Zoom o Microsoft Teams. Como vemos, estos sistemas tienen interfaces muy similares y comparten las mismas funcionalidades.

5.4 Olyusei

Esta plataforma busca que el entorno de trabajo para los intérpretes sea el ideal y para ello, combina innovación tecnológica con altos estándares de calidad. De esta manera, los profesionales pueden

escoger entre dos opciones: trabajar desde el *hub* físico de Olyusei o utilizar la consola virtual. Como vemos, Olyusei quiere garantizar en todo momento que los intérpretes, escojan una opción o la otra, trabajen con comodidad, eficiencia y con las mejores herramientas (Olyusei, s.f.).

El *hub* lo componen diferentes cabinas de interpretación equipadas con consolas físicas y cuentan con la presencia de asistencia técnica de manera constante. Al igual que Interactio, Olyusei ofrece tres servicios: servicios en remoto, servicios en remoto con técnico en sede y servicios tradicionales donde se instalarían las cabinas de interpretación en el lugar del evento. En cuanto a las consolas virtuales, estas presentan funciones equivalentes a una consola física y disponen de soporte técnico a lo largo de todo el evento. Se caracterizan por tener una calidad de sonido de alto nivel gracias a un rango de frecuencia de 20 kHz y ajustes para graves y agudos, un chat interno para que los intérpretes y participantes se puedan comunicar, una cámara integrada para que la interacción entre intérpretes sea la mejor y una visualización en tiempo real de los ponentes, participantes y presentaciones. Además, no existe restricción en el uso de relés, tiene la función de cambio de turno integrada, permite escuchar el audio original y el relé de manera simultánea y dispone de soporte técnico y formación personalizada.

Además, el equipo de Olyusei integra sus canales de interpretación en plataformas como Zoom y Microsoft Teams y ofrecen su propia aplicación, aplicación en formato *web* o *pop-app* Olyusei (Olyusei, s.f.).

5.5 Zoom

Como hemos observado en la descripción de los sistemas previos, muchos sistemas pueden integrar sus funciones de interpretación remota en plataformas de videoconferencia como es Zoom, la cual adquirió gran popularidad durante la pandemia de COVID-19.

A la hora de convocar una sesión en Zoom, esta plataforma distingue entre reuniones y seminarios *web*. La primera está pensada para grupos más reducidos en los que hay mucha participación e interacción y los seminarios web van destinados a eventos más grandes. Para ambas opciones, Zoom permite incorporar la función de interpretación de idiomas. Cuando la reunión o seminario da comienzo, el anfitrión habilita la interpretación. En ese momento, se crean canales de audio separados para que los intérpretes traduzcan al idioma correspondiente y por su parte, los asistentes seleccionan el canal de idioma que desean y pueden silenciar el audio original o ajustar el volumen y escuchar este más reducido en comparación con la interpretación.

Zoom establece una serie de requisitos previos que son: tener una cuenta *Business*, *Education*, *Enterprise*, o Pro con el complemento de seminarios web y que la versión del cliente sea en Windows y macOS de 5.2.1 o superior y en Android e iOS de 5.2.1 o superior. Para realizar relé de interpretación

hace falta tener la versión 5.9.6 o superior en todas las plataformas. A la hora de agregar idiomas de interpretación, Zoom incluye nueve idiomas predefinidos que son el inglés, chino, japonés, alemán, francés, ruso, portugués, español y coreano. A estos, se pueden añadir solo cinco idiomas personalizados por evento. Por tanto, las funciones que permite Zoom son el relé de interpretación, ajustar el volumen de audio principal y de la interpretación, chat para comunicarse con los compañeros y opción de compartir pantalla.

A continuación, en la tabla comparativa, cabe mencionar que con relación al precio hemos cogido los precios que establecieron en su estudio Ortego y Mingo (2021).

	Interprefy	Kudo	Interactio	Olyusei	Zoom
<i>Handover</i>	Sí	Sí	Sí	Sí	No
Chat	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Integración plataformas de videoconferencia	Sí	Sí	Sí	Sí	-
Soporte técnico	Sí	Sí	Sí	Sí	No
Ajuste de audio	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Comprobación conexión, etc.	Sí	Sí	Sí	Sí	No
Compartir pantalla, descarga de documentos, etc.	Sí	Sí	Sí	Sí	No
Relé	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Aplicación	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
Precio/día (en USD)	1600	2225	850	No se sabe	54,99

Tabla 1 Características de los sistemas de interpretación remota (Ortego y Fernández Mingo, 2021: 99).

Tras analizar las distintas funciones de las cinco plataformas, nos queda claro que existen recursos que nos permiten llevar a cabo la interpretación remota. Todas ellas cumplen, en su gran mayoría, con las principales características que un profesional busca a la hora de escoger su medio adecuado para realizar su labor como intérprete. Lo ideal es que todas presenten una respuesta rápida ante cualquier problema técnico que se pueda presentar, una gran variedad de comandos bien sea para realizar *handover* o ajustar sonidos del canal principal o de la interpretación. En el plano económico, es fundamental que pueda ser accesible para la mayoría de los públicos. En nuestro caso concreto, Interprefy, Kudo e Interactio ofrecen unos precios bastante elevados frente a la plataforma de videoconferencia Zoom. De ahora en adelante, lo importante es seguir avanzando y que se realicen más desarrollos y mejoras en dichas plataformas.

6. Conclusiones

6.1 Recapitulación de los objetivos

Tras llevar a cabo nuestra investigación, podemos afirmar que hemos cumplido con los objetivos propuestos al principio de ella. Hemos conseguido saber en qué consiste la interpretación remota, situar cuando nació, en qué ámbitos se desarrolla y las diferentes perspectivas de profesionales del campo de la Traducción y la interpretación, entre otras. Tras nuestro análisis de los diferentes sistemas junto con los resultados extraídos, hemos podido comprobar cómo los avances tecnológicos junto con el estallido de la pandemia han ido cambiando el modo de trabajar de las personas.

6.2 Reflexiones finales sobre los sistemas de interpretación remota

Tras analizar diferentes sistemas de interpretación remota, hemos podido conocer su funcionamiento y el papel tan importante que desempeñan en el plano de la interpretación remota. Además, a través de diferentes estudios y de sus páginas *webs* somos ya capaces de enumerar las principales características que comparten.

Sabemos que hoy en día existen ya muchas plataformas, pero los avances tecnológicos irán introduciendo nuevas, además de incorporar mejoras en las ya existentes. Es importante tener en cuenta que emplear una de ellas no es tarea fácil ya que no solo hay que aplicar todas las habilidades que requiere el proceso de interpretación en sí, sino que hay que saber dominar el sistema que se emplee. Para que el resultado sea el óptimo, se requiere una buena combinación de ambas. Por ello, para evitar que la gente sea reacia al uso de estas, debemos exponer lo importante que es ofrecer una buena formación a los intérpretes al igual que seguir mejorando en el desarrollo de estos sistemas para que la motivación no sea lo primero que se pierda. Mismamente, nosotros mismos, como estudiantes de cuarto curso del grado, pudimos conocer acerca de este tipo de interpretación y por ello, recomendamos que todos los estudiantes de traducción e interpretación reciban unas pequeñas nociones sobre lo que es la interpretación remota. Se trata de un tema que ha llegado para quedarse y que seguramente se crucen con ella en algún momento de su carrera profesional.

Tantos avances en la tecnología y la aparición de nuevos sistemas, ¿harán que nos reemplacen como intérpretes? Por el momento, nos quedamos con las palabras de Bill Wood: «Interpreters will not be replaced by technology. They will be replaced by interpreters who use technology» (Perramon, 2020).

7. Bibliografía

AICE. 2023. *Cómo organizar una videoconferencia con interpretación simultánea remota*. Recuperado de: <https://www.aice-interpret.es/wp-content/uploads/2023/06/isremota-pdf-4952.pdf> Consultado el 20 de octubre de 2024.

AIIC. 2020. *Covid-19 Distance Interpreting Recommendations for Institutions and DI Hubs*. Recuperado de: https://aiic.org/document/4839/AIIC%20Recommendations%20for%20Institutions_27.03.2020.pdf Consultado el 27 de octubre de 2024.

AIIC. 2019. AIIC: *Directrices para la interpretación a distancia (Versión 1.0)*. Recuperado de: [https://aiic.org/document/4415/AIIC-%20Directrices%20para%20la%20interpretacion%20a%20distancia%20\(Version%201.0\)%20-%20SPA.pdf](https://aiic.org/document/4415/AIIC-%20Directrices%20para%20la%20interpretacion%20a%20distancia%20(Version%201.0)%20-%20SPA.pdf) Consultado el 30 de octubre de 2024.

AIIC. S.F. *La interpretación de conferencias*. Recuperado de: <https://aiic.org/site/es/profesion> Consultado el 10 de octubre de 2024.

ANETI (Asociación Nacional de Empresas de Traducción e Interpretación). 2024. *La revolución de la Interpretación Simultánea Remota: ¿promesa o realidad?* Recuperado de: <https://aneti.es/la-revolucion-de-la-interpretacion-simultanea-remota-promesa-o-realidad/> Consultado el 27 de octubre de 2024.

Braun, Sabine. 2015. «Remote interpreting». En H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.). *Routledge Handbook of Interpreting*. London/New York: Routledge. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/280305163_Remote_Interpreting Consultado el 5 de noviembre de 2024.

Cabrera Méndez, Gabriel. 2016. *Mamá, quiero ser intérprete*. España: Pie de página.

Carl, Michael y Braun, Sabine. 2017. «Translation, interpreting and new technologies». En K. Malmkjaer (ed). *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*. London: Routledge. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/326979437_Translation_interpreting_and_new_technologies Consultado el 13 de octubre de 2024.

CIS. 2020. «Efectos y consecuencias del coronavirus (I)». Estudio n.º 3298. Recuperado de: https://www.cis.es/documents/d/cis/es3298marmt_a Consultado el 13 de octubre de 2024.

Corpas Pastor, Gloria y Gaber Mahmoud. 2020. «Remote interpreting in public service settings: Technology, perceptions and practice». *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 13 (2), 58-78. Recuperado de:

https://wlv.openrepository.com/bitstream/handle/2436/624259/Corpas_Pastor_Remote_Interpreting_2021.pdf?sequence=3&isAllowed=y Consultado el 5 de noviembre de 2024.

Fantinuoli, Claudio. 2018. (ed.) *Interpreting and technology*. Berlín: Language Science Press.

Gaber, Mahmoud y Corpas Pastor, Gloria. 2020. «Las tecnologías de interpretación a distancia en los servicios públicos: uso e impacto». En Postigo Pinazo, E. (ed.) *Interpreting in a Changing World: New Scenarios, Technologies, Training Challenges and Vulnerable Groups: La interpretación en un mundo cambiante: nuevos escenarios, tecnologías, retos formativos y grupos vulnerables*. Berlín: Peter Lang.

Guindal, Lola. 2020. «Guía: todo lo que necesitas saber sobre interpretación simultánea en Zoom». *La Piedra Rosetta*. Recuperado de: https://lapiedrarosetta.com/guia-interpretacion-con-zoom/#Que_es_la_interpretacion_simultanea_remota_ISR_o_RSI_por_sus_siglas_en_ingles_Ventajas_y_desventajas Consultado el 20 de octubre de 2024.

Horberger *et al.* 1996. «Eliminating Language Barriers for Non-English-Speaking patients». *Official Journal of the Medical Care Section, American Public Health Association*, 34 (8). Recuperado de: https://journals.lww.com/lww/medicalcare/abstract/1996/08000/eliminating_language_barriers_for.11.aspx Consultado el 25 de octubre de 2024.

Interactio. S.F. *Multilingual meeting solution*. Recuperado de: <https://www.interactio.io/how-it-works> Consultado el 23 de noviembre de 2024.

Interprefy. S.F. *A description of the Interprefy interface for interpreters*. Recuperado de: <https://knowledge.interprefy.com/overview-interpreters-platform> Consultado el 22 de noviembre de 2024.

Kelly, Nataly & Pöchhacker, Franz. 2015 «Telephone interpreting». En: Pöchhacker, Franz (ed.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London/New York: Routledge, pp. 412-415.

Kudo. S.F. *User interfaces*. Recuperado de: https://www.fao.org/fileadmin/user_upload/reu/europe/documents/events2021/KUDO-Interfaces.pdf Consultado el 22 de noviembre de 2024.

Moser-Mercer, Barbara. 2003. *Remote interpreting: assessment of human factors and performance parameters*. Recuperado de: https://dlwqtxts1xzle7.cloudfront.net/113103492/7521826425-libre.pdf?1712488521=&response-content-disposition=inline%3B+filename%3DRemote_interpreting_Assessment_of_human.pdf&Expires=1732567754&Signature=EWjkFARfi1dQeEVOH62grLOOCtXuD3E4C9bx3RuEU69SbNJo16KjKmFaOnZDs6JqgzJXQR8b-AiIf89by0a1iu7fvRtwPIB3gsVf-PxORYoGKvgTxbGPwZZf25QI~veq3E3gRa1-

[ipT2Llctcxsg9Z3dyeUpnFppv5E2zwWNjfs1QaqWfCyZ02yywNkht8ZrC79pTf~qPJafyHACVLY8jf9sjOiWVjxsZkqgsPjj-Zea8ljay~eBZ4Cy45SSytY7y5qbkTictavuiMi4WndjpaCodS3AE5T5kTw4w5-8fvpjXuD5L0FeUALzF~03REvUOJTfrmn6uUxCVIvfXMXPA_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA](https://www.researchgate.net/publication/272721386_Remote_Interpreting_Issues_of_Multi-Sensory_Integration_in_a_Multilingual_Task) Consultado el 25 de octubre de 2024.

Moser-Mercer, Barbara. (2005). «Remote Interpreting: Issues of Multi-sensory Integration in a Multilingual Task». *Meta*, 50(2), 727-738. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/272721386_Remote_Interpreting_Issues_of_Multi-Sensory_Integration_in_a_Multilingual_Task Consultado el 25 de octubre de 2024.

Nartran. 2022. *La interpretación simultánea remota (RSI)*. Recuperado de: <https://nartran.com/interpretacion-simultanea-remota-rsi/> Consultado el 5 de noviembre de 2024.

Nimdzi. 2023. Recuperado de: <https://www.nimdzi.com/language-technology-tools/virtual-interpreting-technologies/> Consultado el 20 de noviembre de 2024.

Olyusei. S.F. *Consola virtual Olyusei*. Recuperado de: <https://www.olyusei.com/consola-virtual/> Consultado el 23 de noviembre de 2024.

Ortego Antón, María Teresa. 2023. «Testing Interpreting in the simultaneous interpreting classroom: Lights and shadows». En Corpas Pastor, Gloria e Hidalgo-Ternero, Carlos Manuel, (Eds.). *Proceedings on the International Workshop on Interpreting Technologies SAY-IT (10-16)*. Bulgaria: INCOMA Ltd. Shoumen. Recuperado de: https://lexytrad.es/SAYIT2023/wp-content/uploads/2023/06/SAY-IT2023_proceedings.pdf Consultado el 20 de noviembre de 2024.

Ortego Antón, María Teresa y Fernández Mingo, Sara. 2021. «Los sistemas de interpretación remota, ¿es oro todo lo que reluce?». *Hikma* 21(1), 85-102. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/367701162_Los_sistemas_de_interpretacion_remota_Es_oro_todo_lo_que_reluce Consultado el 17 de octubre de 2024.

Perramon, Maria. 2020. «Covid-19, interpretación remota y tecnología». *Tradiling*. Recuperado de: <https://www.tradiling.net/covid-19-interpretacion-remota-y-tecnologia/> Consultado el 20 de octubre de 2024.

Pérez Blandino, Jonathan. 2014. «Historia de la visibilidad de la interpretación: una profesión invisible». *La Linterna del Traductor n°9*. Recuperado de: <https://lalinternadeltraductor.org/n9/historia-interpretacion.html> Consultado el 20 de octubre de 2024.

René de Cotret, François; Andrée-Anne Beaudoin-Julien & Yvan Leanza. 2020. «Implementing and managing remote public service interpreting in response to COVID-19 and other challenges of

globalization». *Meta* 65:3, 618–642. Recuperado de: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/2020-v65-n3-meta06049/1077406ar.pdf> Consultado el 27 de octubre de 2024.

Rosado, Tony. 2019. «The very real dangers of Remote Simultaneous Interpreting from our home». *The professional Interpreter*. Recuperado de: <https://rpstranslations.wordpress.com/2019/10/17/the-very-real-dangers-of-remote-simultaneous-interpreting-from-our-home/> Consultado el 20 de octubre de 2024.

Ruiz Mezcuca, Aurora. 2019. «El triple reto de la interpretación a distancia: Tecnológico, profesional y didáctico». *MonTI* 11, 243-262. Recuperado de: https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/99837/1/MonTI_11_09.pdf Consultado el 2 de noviembre de 2024.

Santamaría Ciordia, Leticia. 2023. *Nuevas tecnologías para la interpretación remota: progresos y retos para la formación y la profesión*. Lausanne: Peter Lang.

Setton, Robin. y Dawrant, Andrew. 2016. *Conference Interpreting. A Trainer's Guide*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Spinolo, Nicoletta. 2022. «Interpretación a distancia». *AIETI*. Recuperado de: https://www.aieti.eu/enti/remote_interpreting_SPA/ Consultado el 15 de noviembre de 2024.

Stengers, Hélène, Lázaro Gutiérrez, Raquel y Kerremans Koen. 2023. «Public service interpreters' perceptions and acceptance of remote interpreting technologies in times of a pandemic». En Corpas Pastor, Gloria y Defrancq, Bart. (Eds.), *Interpreting Technologies - Current and Future Trends* (109-141). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Sultanic, Indira. 2022. «Interpreting in pediatric therapy settings during the COVID-19 pandemic: benefits and limitations of remote communication technologies and their effect on turn-taking and role boundary». *FITISPos International Journal*, 9:1, pp. 78-101. Recuperado de: <https://fitisposij.web.uah.es/OJS/index.php/fitispos/article/view/313/280> Consultado el 27 de octubre de 2024.

Vigier-Moreno, Francisco J. y Lázaro Gutiérrez, Raquel. 2019. «La formación en interpretación remota: una experiencia docente interuniversitaria». *Innovación educativa* 29, 141-156. Recuperado de: <https://revistas.usc.gal/index.php/ie/article/view/6271> Consultado el 10 de octubre de 2024.

Ziegler, Klaus y Gigliobianco, Sebastiano. 2018. «Present? Remote? Remotely present! New technological approaches to remote simultaneous conference interpreting». En Fantinuoli, Claudio. (Ed.), *Interpreting and technology* (119-139). Berlín: Language Science Press. Recuperado de: <https://library.oapen.org/bitstream/handle/20.500.12657/25235/1004859.pdf?sequence=1#page=125> Consultado el 2 de noviembre de 2024.

Zoom Soporte. 2023. *Uso de la interpretación de idiomas en una reunión o un seminario web*.
Recuperado de: https://support.zoom.com/hc/es/article?id=zm_kb&sysparm_article=KB0064779
Consultado el 23 de noviembre de 2024.